

神戸大学 学報

昭和29年12月16日発行 号外

法令用語の改善について

(昭和29年10月7日次官会議申合)

法令用語の改善についての国語審議会の別紙建議(昭和29年3月15日文調国第87号内閣総理大臣あて建議)は、おおむね妥当と認められるので、今後、各官庁においては左記によつてつとめて法令用語の改善を期することとする。

記

1、今後、新たに制定する法令(法律については第20回国会に提出するものからとする。)の用語については、特に支障のない限り国語審議会の作成した別紙「法令用語改正例」に準拠する

法令用語改正例

昭和29年3月

第1	同音語	1
第2	似た意味のことば	2
第3	意味の通じにくい、むずかしいことば	2
第4	当用漢字表・同音訓表にはずれた漢字を用いたことば	3
第5	当用漢字表にあつても、かなで書くもの	4

これは、法令用語のなかで、特に問題の多いことばの具体的な改正例である。

第1 同音語

(A) 次のものは、一般に用いられるものだけを残し、一般的でないものは、今後他の表現を考える。

(遺棄) 棄(用いない)

(開議) 議(用いない。たとえば、「會議を開く」とする)

(開示) 示(用いない)

(看守) 守(用いない)

(技官) 監(用いない。たとえば、「大技官」とする)

(原価) 価(用いない。たとえば、「減損額」とする)

(不正) 整(用いない)

(B) 双方ともよく用いられてまぎれやすい次のものは、そのうちの一方または双方を一定の形に言いかえて用いる。

(戒具) 具→機械器具

(解任) 任→改めて任ずる・交代

(科料) 料→過怠料

ものとする。

2、既存の法令の用語についても、その改正の機会等に、解釈上、意味のまぎらわしくなるおそれのない限り、おおむね前号に準じて措置するものとする。

法令用語改善についての建議

(文調国第87号昭和29年3月15日 国語審議会会長土岐壽磨から内閣総理大臣吉田茂あて)

法令用語の改善については、すでに昭和25年11月7日その大綱を文部大臣と法務総裁に建議しましたが、その後これにもつぎ、さらに具体的に研究審議して、別紙「法令用語改正例」を作成いたしました。

法令は一般国民の守るべき規則を定めたものでありますから、その用語は国民教育の線にそつたものであり、かつ国民に理解しやすいものであることを要することはいうまでもありません。また、その用語のいかんは、公文・新聞雑誌その他一般文書に及ぼす影響もはなはだ大であります。ついては、今後この例を参考として法令用語を改善するために適当な処置をとられるよう、ここに建議いたします。

(看) 監護 → 監督保護
 (幹) 事 → 監査
 (看) 守 → 保管
 (干) 渉 → つかさどる
 (管) 理 → 監督管理
 (起) 因 → もとづく、基く
 (規) 定 → 規則
 (減) 刑 → 軽減
 (原) 現 → 現在の状態
 (広) 告 → 公示
 (厚) 更 → 訂正、修正
 (更) 生 → 再建、再起
 (控) 訴 → 訴
 (拘) 留 → 拘置
 (詐) 欺 → 偽り
 (商) 標 → 証明書、証片、証紙
 (証) 憑 → 微票、しるし
 (正) 規 → 所定
 (調) 製 → 作成
 (表) 決 → 議決
 (表) 彰 → (用いない。たとえば「マーク」とする。)

(複) 本 → 写本、写
 (法) 令 → 準拠法例、法令の適用
 (保) 佐 → 補助者、補助人
 (補) 佐 → 補助者、補助人
 (C) 次のものは、統一して用いる。
 課する → 課する
 改定 → 改定
 干渉 → 干渉
 干預 → 干預
 規制 → 規制
 強迫 → 強迫
 規律 → 規律
 経理 → 経理
 交代 → 交代
 作成 → 作成
 主管者 → 主管者
 終了 → 終了
 招集 → 招集
 消却 → 消却 (減價償却 → 原價消却)
 状況 → 状況 (常況 → 常の状況)

清算 → 清算
 侵害 → 侵害
 提示 → 提示、示す
 提出 → 提出
 定年 → 定年
 統括 → 統括
 排除 → 排除
 配布 → 配布 (配賦 → 割當)
 破棄 → 破棄
 報奨 → 報奨
 表示 → 表示
 総括 → 総括
 付 → 付 (付則、付和隨行)
 和解 → 和解
 (D) 同音語でも、意味のまぎれるおそれのない下記のようなものは、そのまま用いる。
 (継) 続 → 続
 (広) 告 → 告
 (債) 権 → 債権
 (障) 害 → 障害

第2 似た意味のことは

次のことは、統一して用いる。
 改定 → 改定
 交代 → 交代
 越意 → 越意

理由 → 理由
 証拠 → 証拠
 証拠 → 証拠

尋問 → 尋問
 起訴 → 起訴

第3 意味の通じにくい、むずかしいことは

(A) 次のことは、表現が簡単すぎでわかりにくいから、一般に通じやすい表現に改める。
 医籍 → 医師登録簿
 徹解 → 和解勧告、和解をすすめる
 監護 → 監督保護

毀棄 → そこないまたは捨てる
 漁撈 → 水産動植物をとること
 誹毀 → 名誉棄損
 蚕蛹 → 蚕のさなぎ
 臨検 → 立入り検査
 筐匣 → たんすその他の物入れ
 (B) 次のことは、似た意味の漢

字を重ね合わせて、しつこく作られているから、それぞれわかりやすい日常語に改める。
 遺脱 → (判断を〜)し忘れる
 違背 → そむく
 威迫 → おどし
 開陳 → 述べる

御奨 → すめる
 希求 → こいねがう
 享受 → 受ける
 具有 → 有する
 枝条 → 枝
 示達 → 達し
 示慮 → 考える
 遵守 → 守る
 伸長 → 伸ばす
 尽了 → 終る
 成造 → 作る
 送致 → 送る
 藏匿 → かくまう
 脱漏 → もれ
 盜取 → 盗む
 房室 → 室、へや
 申述 → 述べる
 諭示 → 示す、さとす
 擁壁 → かこい
 (以下は、当用漢字表にはずれた漢字を用いたことば。)
 隱蔽 → 隠す
 湮滅 → なくする
 汚穢 → よごれ
 拐引 → かどわかす
 灰燼 → 灰
 扞拔 → 開く
 扞止 → (土砂〜)止め
 扞毀 → そこなり
 欺罔、欺瞞 → だます
 狹隘 → 狭い
 驚愕 → 驚く
 掘鑿 → 掘る
 懈怠 → 怠り
 喧嘩 → 騒がしい、やかましい
 戸扉 → 戸
 溝渠 → みぞ
 謁謬 → 誤り

鎖鑰、鑰匙 → かぎ
 遮断 → とめる
 齟齬 → ひげ
 燒燬 → 焼く
 牆壁 → しきり
 塵埃 → はこり
 塵芥 → ごみ
 齟齬 → くい違い
 隊伍 → 隊
 堆積 → 積る
 治癒 → なおる
 碾碎 → 砕く
 禱祀 → 祈
 紊亂 → 乱す
 悞諒 → あわれむ
 編綴 → とじる、とじ合わせる
 包裹 → 包み
 抹消 → 消す
 踰越 → 越える
 誘拐 → かどわかし
 湧出 → わき出る
 宥恕 → ゆるす (宥恕すべき事由 → やむを得ない理由)
 壅塞 → ふさぐ
 樞機 → 枢
 漏泄、漏洩 → 漏らす
 歪曲 → ゆがめる
 (C) 次のことばは、わかりやすい外来語に改める。
 堰堤 → ダム
 汽罐 → ボイラー
 空氣槽 → 空気タンク
 骨牌 → かるた類
 酒精 → アルコール
 橋頭 → マストトップ
 船渠 → ドック

端舟 → ボート
 油槽 → 油タンク
 (D) その他、次のような漢語の使用は、できるだけ避けて、それぞれ他のわかりやすい表現に改める。
 威嚇 (用いない。)
 違算 → 勘違い
 閱歷 → 経歴
 永期 → 長期
 解止 (用いない。)
 加功 (用いない。)
 偽計詐術等 → 偽り欺くなど
 行用 → 行使
 疾病 → 病氣
 十進一位の法 → 十進法
 盲服 → 申し出
 受忍 → 忍ぶ
 賜与 (用いない。)
 召喚 → 呼び出し
 照査 → 照合
 成丁者 → 成年者
 窃用 → 盗用
 代務者 → 代行者
 多衆集合 → 多数集合
 弾劾 → 問責
 通事 → 通訳
 週送 → 郵送、送付
 売得金 → 売却代金
 配賦 → 割當
 罰条 → 処罰規定
 版図 → 図版
 交換 → 入れかえ
 沒取 → 収取
 滿限 → 満了
 藥舖 → 薬局、薬店
 輸納 → 納入

第4 当用漢字表・同音訓表にはずれた漢字を用いたことば

(A) かな書きにしても誤解のおこらない次のことばは、かなで書く。
 粕漉 → かすこし
 恐喝 → きようかつ
 強姦 → ごうかん
 芥溜 → ごみため
 昏醉 → こんすい
 參酌 → さんしやく
 斟酌 → しんしやく
 屠殺 → とさつ
 賭博 → とぼく
 煉瓦 → れんが
 隈姿 → わいせつ
 畏 → わな

賄賂 → わいろ
 庫裏 → くり
 煙草 → たばこ
 語る → はかる
 以て → もつて
 此 → この
 之 → これ
 其 → その
 為 → ため
 等 → ち
 かな書きにする際、単語の一部分だけをかなに改める方法は、できるだけ避ける。
 あつ旋 → あつせん
 さん橋 → さんばし

ただし、複合語の場合は、この限りでない。
 あて名
 あへん煙
 かん詰
 ちんでん池
 富くじ
 ほうろう鉄器
 かこう岩
 (B) 次のものは、当用漢字表・同音訓表にはずれた部分を、それぞれ一定の他の漢字に改めて書く。
 慰籍料 → 慰謝料
 苑地 → 園地
 外廓 → 外郭

吃水 →喫水
 水応 →供水
 嚮輪 →鳥倉
 鳥籠 →禁固
 禁鋼 →保固
 緊固 →保固
 緊船 →保船
 緊属 →保属
 緊席 →欠席
 交引 →交差
 勾引 →拘引
 勾当 →拘置
 扣除 →控除
 履傳 →履用
 弘報 →広報
 撤水管 →散水管
 醇化 →純化
 障得 →障霽
 侵触 →侵食
 訊問 →尋問
 洗滌 →洗浄
 疏明 →疎明
 定繫港 →定係港
 碇泊 →停泊
 顛覆 →転覆
 破毀 →破棄
 曝露 →暴露
 蕃殖 →繁殖
 抛棄 →放棄
 輔助 →補助
 緬羊 →綿羊
 落磬 →落盤
 彎曲 →灣曲
 刺す →余す

(C) 次のものは、それぞれ他の一定のことばにいいかえる。
 啞 →おし
 印類 →印形、印

淫行 →みだらな性行為
 曳船 →引き船
 押捺, 捺印 →押印
 總婆 →助産婦
 瑕疵 →きず, 欠陥
 牙保 →周旋
 姦淫 →(婦女を~) 犯す
 陥穽 →落とし穴
 涵養 →養成, 育成
 毀損 →損傷
 羈束 →拘束
 毀滅 →損滅
 義捐 →救援, 援助
 救恤 →救援
 橋梁 →橋
 側側 →側側
 牢連 →閑連
 股分 →持ち分
 鑿井 →井戸掘り
 圓圓 →便所
 失踪 →失踪
 卸任 →解任
 首魁 →主謀者
 竣功 →落成
 傷瘻 →傷病
 藁芥焼却場 →ごみ焼き場
 浚渫 →掘り下げ
 神祠 →ほこら
 蔬菜 →野菜
 騒擾 →騒乱
 操純 →かじをとる
 贓物 →犯罪によつて得た物
 厨具, 厨房用具 →合所用具
 稠密 →周密
 貼付 →はりつける
 盜賊 →盗品
 抵触 →ぶれる, 抵触

堤塘 →堤防
 滌除 →除去
 填補 →うめる
 顛末 →始末
 瀆職 →汚職
 捺染 →押し染め, なせん
 亮淫 →亮春
 播種 →種まき
 彼此移用 →相互移用
 彼此流用 →相互流用
 ヒ言 →あいぐち
 封緘 →封
 瘋癲者 →精神病者
 誣告 →虚偽申告
 俘虜 →捕虜
 辺陲の地 →へんびな土地
 幫助 →補助
 逃脫 →脱税, 免かれる
 輸贏 →勝敗, 当りはずれ
 揚錨 →いかりをあげる
 播籃 →ゆりがご
 烙印 →焼き印
 鄰佑 →隣人
 豎 →つんぼ
 狼狽 →ろうばい, あわてる
 (その他今後用いないもの。)
 溢水
 痞啞者
 河津
 滯溜
 膠沙
 出捐
 鉞盤
 僭窃
 梳理
 越攀

第5 当用漢字表にあつても、かなで書くもの

慮れ } おそれ
 恐れ }
 且つ →かつ

従つて(接続詞) →したがつて
 但し →ただし
 外 →ほか

又 →また
 因る →よる